



ПРЕЗЕНТАЦИЯ КОМПАНИИ



БЮРО ПЕРЕВОДОВ «ЭРА»:
КОМПЛЕКСНЫЕ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ
УСЛУГИ



СОДЕРЖАНИЕ

О компании	3	Преимущества сотрудничества	9
Письменные переводы	4	Языки	10
Лингвистические услуги в сфере маркетинга	6	Тематики	11
Локализация	7	Клиенты	11
Сопутствующие услуги	8	Контакты	12



Бюро переводов «Эра» работает на рынке лингвистических услуг с 2008 года. За это время нашими постоянными заказчиками стали сотни организаций и частных лиц.

ПРИНЦИПЫ НАШЕЙ РАБОТЫ:

• КАЧЕСТВО

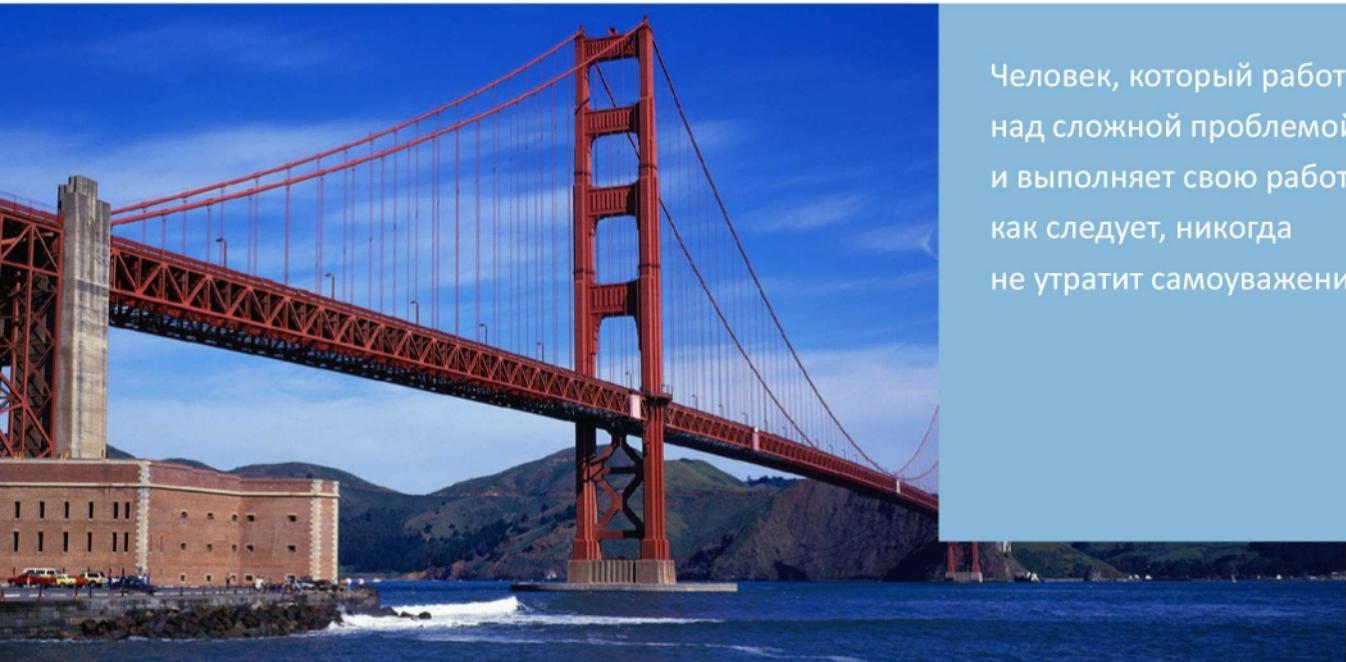
Мы гарантируем высочайшее качество выполнения переводов, независимо от объёма, тематики и сложности. Доверие заказчиков — не пустые слова для нас

• ПРОСТО И ЯСНО

Со дня своего основания мы ставим во главу угла открытость и прозрачность в отношениях с клиентами. Окончательная цена без скрытых надбавок всегда известна до начала работы

• ТОЧНО В СРОК

Признак уважения к клиентам не на словах, а на деле — пунктуальность и оперативность. Обратившись в бюро переводов «Эра», вы можете быть уверены, что перевод будет выполнен точно в срок



Человек, который работает над сложной проблемой и выполняет свою работу как следует, никогда не утратит самоуважения

- Нужен каталог, рассказывающий об услугах вашей компании на **французском языке**?
- Требуется перевод контракта на **арабский язык**?
- Необходима локализация сайта для выхода на **зарубежные рынки**?

Выбирая бюро переводов «Эра», вы можете быть уверены в качественном выполнении любых переводческих работ. Над каждым заказом работает команда специалистов – менеджеры проектов, дипломированные переводчики, редакторы, корректоры.

Также мы выполняем подготовку текста, верстку готовых переводов и другие сопутствующие услуги. Рабочий процесс предусматривает строжайший контроль качества для каждой задачи, а руководитель проекта контролирует соблюдение сроков и финансовых договоренностей.



Мы работаем с любыми исходными материалами, любой тематики и сложности.

ТЕХНИЧЕСКИЕ ПЕРЕВОДЫ. Профессиональный технический перевод любых документов, как то проектной документации, нормативов или инструкций подразумевает понятность готового текста и сохранение специальной терминологии. У нас над подобными материалами работают узкие специалисты, хорошо знакомые с конкретной сферой деятельности. В рамках отдельных проектов, мы создаем терминологические словари и базы переводческой памяти, которые экономят ваше время и деньги, обеспечивая идентичность терминологии и безупречную стилистику текстов

Кроме того, мы осуществляем следующие услуги:

- **Нотариальное заверение.** Переводчики компании зарегистрированы в нотариальной конторе одного из лучших нотариусов города Москвы и имеют право осуществлять нотариальное заверение переводов
- **Апостиль и легализация.** Мы оказываем содействие в апостилировании и любых других видах легализации документов

МАРКЕТИНГ И РЕКЛАМА. Хотите, чтобы о вашей компании узнали во всем мире? Мы переведем любые рекламные буклеты, брошюры и тексты, связанные с продвижением ваших товаров/услуг на международный рынок. При этом переводы будут выполнены с учетом менталитета вашей страны и особенностей вашего бизнеса

ЮРИДИЧЕСКИЕ И ЛИЧНЫЕ ДОКУМЕНТЫ. Довольно часто перевод юридических и личных документов связан с необходимостью конфиденциальности и деликатным подходом. В нашем лице вы найдете надежного партнера, который выполнит перевод на высоком уровне и обеспечит полную конфиденциальность информации

ДЕЛОВАЯ ПЕРЕПИСКА. Вам необходимо ведение грамотной переписки с зарубежными бизнес-партнерами? Мы обеспечим оперативные переводы вашей ежедневной корреспонденции: электронных писем, факсов и любых сопроводительных материалов

ТАМОЖЕННЫЕ ДОКУМЕНТЫ. Мы осуществляем не только перевод таможенных документов, но и грамотно оформляем такие переводы – в соответствии с требованиями российских таможенных органов

ФИНАНСОВАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ. К переводу балансов, финансовых отчетов и других аналогичных документов нужно подходить с особым вниманием — малейшая ошибка может существенно по-

влиять на итоговые результаты. Строгий двойной контроль работы исполнителей в нашей компании гарантирует вам точность перевода любых финансовых документов

НАУЧНЫЕ И МЕДИЦИНСКИЕ МАТЕРИАЛЫ. К вашим услугам большой опыт перевода серьезных научных материалов и научно-популярных текстов. Отдельно можно выделить переводы по медицинскому направлению и области защиты окружающей среды, осуществляемые переводчиками-практиками в данных сферах

ИЗДАТЕЛЬСКОЕ ДЕЛО. В бюро переводов «Эра» вы найдете полную поддержку от тестового перевода до корректуры. Успешный опыт работы с большими переводческими проектами для издательств позволяет гарантировать качественный результат в обозначенные сроки

СРОЧНЫЕ ПЕРЕВОДЫ. Если перевод нужен «еще вчера», самый простой способ решить проблему в кратчайшие сроки – обратиться к нам. Мы успешно выполняем срочные заказы благодаря гибкой организационной структуре компании, наличию штатных специалистов и оптимизированным рабочим процессам

РЕДАКТОРСКАЯ ПРАВКА И КОРРЕКТУРА. В случае если вам необходимо отредактировать уже готовый перевод, наши редакторы и корректоры к Вашим услугам

Нужно любить то,
что делаешь, и тогда
труд – даже самый
грубый – возвышается
до творчества



Мы работаем с переводчиками, копирайтерами, дизайнерами, которые подготовят любые необходимые материалы — каталоги, брошюры, презентации, прайс-листы, инструкции по эксплуатации, версии сайта на любом языке мира. Подготовка информации необходима как для выхода на зарубежные рынки, так и для вывода продукта на российский рынок, с учетом существующей культуры и менталитета.

1. Профессиональный перевод с последующей редактурой – это особый вид перевода, который осуществляется сначала нашим профессиональным переводчиком, а затем проверяется носителем языка. К такому переводу прибегают в случаях, когда важны скорее не стилевые составляющие текста, а его точность и ясность для адресата (например, деловая переписка, техническая документация, юридические документы, и т.п.)

2. Профессиональный перевод с сохранением общей стилистики текста. К нему прибегают при переводе маркетинговых и рекламных материалов, когда важно донести до адресата не только некую информацию, – о компании, а товаре и услуге, о новых возможностях и преимуществах – но и передать общую стилистику и подачу текста.

3. Полная локализация перевода – копирайтинг на иностранном языке. К такой услуге прибега-

ют, когда запускают новый проект, имеющий свою культурологическую специфику. Работа осуществляется профессиональными копирайтерами с большим опытом работы в данной сфере. Включает до трех черновых версий перевода, после каждой из которых клиент вносит свои правки.

ПРЕИМУЩЕСТВА:

- Предварительный анализ текста
- Предварительный план перевода
- Управление проектом
- Профессиональный перевод носителем языка
- Анализ терминологии
- Проверка другим переводчиком
- Соответствие стилистики текста требованиям клиента
- Одна бесплатная корректура после внесения комментариев клиентом
- Целостность
- Своевременный перевод
- Контроль качества
- Полное соответствие требованиям клиента

Реклама –
это бизнес слов

КОПИРАЙТИНГ. Профессиональные копирайтеры нашего бюро переводов готовят для Вас уникальные и интересные тексты. Грамотный копирайтинг подразумевает разработку названий, торговых марок, слоганов, заголовков, а также написание текстов для Вашего сайта.

Разработка названия торговой марки – это подбор такого названия, которое будет и логичным, и уникальным. Кроме того, будет учтено требование благозвучности названия для других языков мира (если планируется выход на зарубежные рынки).

ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ. Профессиональный уровень российских программистов позволяет смело заявлять о себе на весь мир Жаль только, если потенциальные клиенты из других стран не смогут узнать о Ваших разработках только потому, что не понимают по-русски Расскажите о себе на их родном языке!

ИНТЕРНЕТ-ПРОЕКТЫ. В бюро переводов «Эра» к вашим услугам комплексная локализация интернет-проекта любой сложности для выхода на международные рынки, или адаптация зарубежных проектов для российских пользователей

ИГРЫ. Современные компьютерные игры, над созданием которых работают целые команды профессионалов – программисты, сценаристы, художники – масштабные коммерческие проекты, не уступающие по объему работ художественным фильмам, а зачастую – подлинные произведения искусства Для успешного распространения такой продукции на новых рынках грамотный перевод особенно важен

Мы выполняем как профессиональную локализацию зарубежных игр для российского рынка, так и локализацию российских игр для иностранных игроков .

ТРАНСКРИПЦИЯ И ПЕРЕВОД АУДИО/ВИДЕО МАТЕРИАЛОВ. Перевод аудио- и видеоматериалов предполагает не только обширный словарный запас переводчика, но и знание особенностей произношения, специфики разговорной речи, умение понимать слова при наличии звуковых помех .

Источником перевода могут выступать аудио- или видео-файлы в формате .mp3, .wav, .avi, .mp4, .mpeg, .wmv.

У нас вы можете заказать перевод любого объема подобных материалов на любые языки мира, хронометражем или без него В случае необходимости мы можем озвучить готовый перевод при помощи профессиональных дикторов

Есть много способов
перевести книгу; лучший
из них – поручить это дело
переводчику





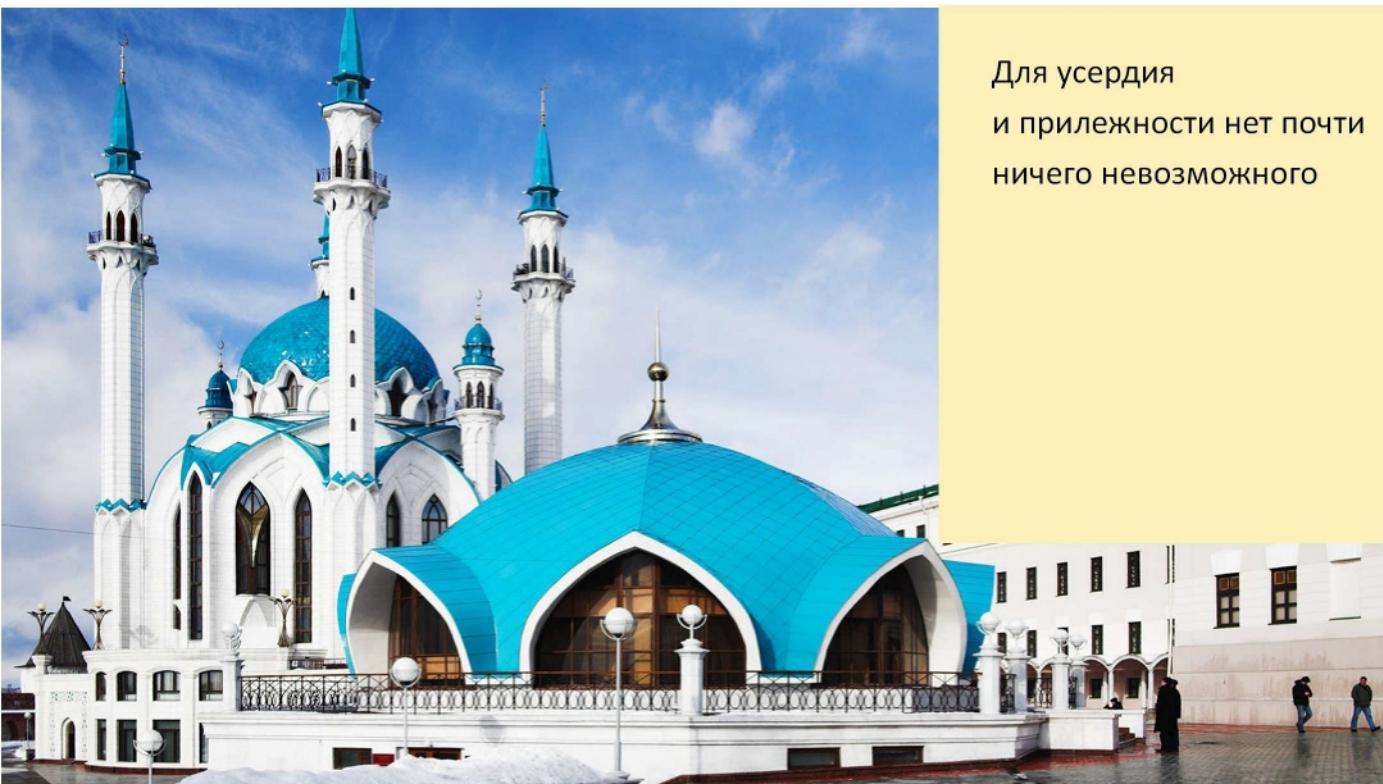
Бюро переводов «Эра» работает на рынке лингвистических услуг с 2008 года. За это время нашими постоянными заказчиками стали сотни организаций и частных лиц.

ПОДГОТОВКА МАТЕРИАЛОВ

Для подготовки и верстки текстов, обработки графики мы используем пакеты прикладных программ Microsoft Office, Adobe FrameMaker, Adobe PageMaker, QuarkXPress, Corel Draw, Adobe Illustrator, Adobe InDesign, Adobe Flash, Adobe Freehand, Adobe Photoshop, Autodesk AutoCAD .

ДОСТАВКА

Если по тем или иным причинам нужно отдать или забрать заказ у нас в офисе, но у Вас нет времени или возможности приехать – не стоит волноваться, мы пришлем курьера в течение двух-трех часов



Для усердия
и прилежности нет почти
ничего невозможного

ВЫДЕЛЕННЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ ПРОЕКТА ДЛЯ ВАШЕГО ЗАКАЗА

Сотрудничая с нами, вы можете быть уверены, что координацию заказа осуществляет Ваш персональный менеджер – руководитель проекта, который контролирует отдельные этапы работ, оптимизирует временные и финансовые издержки

ЖЕСТКИЙ КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА

Контроль переводчик-редактор или переводчик-редактор-корректор Каждый материал проходит двух или трех специалистов Переводчик работает под руководством редактора – профессионала экстра-класса, контролирующего работу своей команды При необходимости, после редактора окончательную проверку текста выполняет корректор

СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ ПО ИНТЕРЕСУЮЩЕМУ ВАС НАПРАВЛЕНИЮ

Каждая тематика имеет свою собственную терминологию и специфику Чтобы Вы были уверены в качестве итогового текста, мы поручаем работу переводчикам, специализирующимся именно на этой тематике Например, медицинские тексты у нас переводят только люди с медицинским образованием

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОВРЕМЕННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Для экономии времени и денег наших клиентов мы используем самые современные IT-технологии:

- архивы выполненных переводов, терминологические словари и базы переводческой памяти уменьшают время выполнения заказа, унифицируют терминологию и стилистику и сокращают затраты на перевод;
- рабочая среда ключевых инструментов обеспечивает все возможности совместной работы, в том числе для внештатных сотрудников из любой точки мира;
- использование специализированной CRM-системы позволяет менеджерам быстро обрабатывать поступающие заказы и четко отслеживать ход выполнения работ .

СОБЛЮДЕНИЕ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ

Вы можете не беспокоиться о сохранности предоставленных данных – мы гарантируем полную конфиденциальность и защиту полученных сведений, благодаря внутренней системе безопасности Кроме того, использование современных средств защиты информации на физических носителях предотвращает их кражу, потерю, взлом и вирусные атаки

Если не мы, то кто?

Если не сегодня,
то когда?





ЕВРОПА, АВСТРАЛИЯ, АМЕРИКА

английский
албанский
болгарский
венгерский
греческий
датский
ирландский
исландский
испанский
итальянский
каталанский
македонский
немецкий
нидерландский
норвежский
польский
португальский
румынский
сербский
словацкий
словенский
финский
французский
хорватский
чешский
шведский

СНГ И БАЛТИЯ

азербайджанский
армянский
башкирский
белорусский
бурятский
грузинский
казахский
киргизский
коми
латышский
литовский
молдавский
таджикский
татарский
туркменский
узбекский
украинский
эстонский

АФРИКА

африкаанс
суахили

АЗИЯ

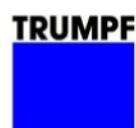
амхарский
арабский
бенгальский
вьетнамский
дари
иврит
индонезийский
китайский
корейский
кхмерский
лаосский
малайский
маратхи
монгольский
пушту
сомали
тайский
тамильский
тибетский
турецкий
урду
фарси
хинди
японский

ОСНОВНЫЕ ТЕМАТИКИ, В КОТОРЫХ МЫ СПЕЦИАЛИЗИРУЕМСЯ

авиационные космические технологии
автоматика
алюминиевая промышленность
археология
архитектура
атомная энергетика
биотехнологии
военно-морская тематика
геология, геодезия и геофизика
гидротехника
гуманитарная отрасль
индустрия переработки пластмассы
история
информационные технологии
керамическая плитка
косметика
лингвистика
личные документы
логистика
маркетинг
машиностроение
медицина

менеджмент
металлургия
нефтегазовая промышленность
образование
охрана окружающей среды
промышленная безопасность и охрана труда
промышленное и пищевое оборудование
реклама
сельское хозяйство
сельскохозяйственное оборудование
строительство
судостроение
таможенные декларации
телеинформатика
фармацевтическая отрасль
физика
финансы, бухгалтерия
экономика
химия
художественные произведения
экология
юриспруденция

НАШИ КЛИЕНТЫ





Мы работаем с 9:00 до 19:00 по будним дням и с 10:00 до 16:00 по субботам и воскресеньям. Время московское.



Вы можете связаться с нами в любое время для получения дополнительной информации. Мы с радостью ответим на Ваши вопросы и найдем оптимальные решения Ваших задач.

Бюро переводов «Эра»

Наш адрес: г. Москва, ул. Народная, дом 4
м. Таганская - "Радиальная"

Электронная почта: office@era24.ru
Сайт: <http://era24.ru>

Телефон для связи: +7 (926) 834-45-67